



DAFTAR ISI

HALAMAN SAMPUL	i
HALAMAN SAMPUL DALAM BAHASA INGGRIS	ii
HALAMAN JUDUL	iii
HALAMAN PENGESAHAN	iv
PERNYATAAN BEBAS PLAGIAT	v
KATA PENGANTAR	vi
DAFTAR ISI	vii
DAFTAR TABEL	x
DAFTAR SINGKATAN	xi
INTISARI	xii
ABSTRACT	xiii
BAB I PENGANTAR	1
1.1 Latar Belakang	1
1.2 Masalah Penelitian	4
1.3 Tujuan Penelitian	5
1.4 Manfaat Penelitian	5
1.5 Tinjauan Pustaka	6
1.6 Landasan Teori.....	9
1.6.1 Penerjemahan	9
1.6.2 Humor dan Penerjemahan Humor	10
1.6.3 Strategi Penerjemahan Takarir	13
1.6.4 Kesepadanan dalam Penerjemahan Humor	15
1.7 Metode Penelitian	17
1.7.1 Data dan Sumber Data.....	18
1.7.2 Metode Pengumpulan dan Analisis Data	18
1.8 Organisasi Penyajian.....	19
BAB II JENIS HUMOR YANG TERDAPAT DI DALAM FILM AGAK LAEN	20



2.1	Banter	21
2.2	Ironi	22
2.3	Absurd Humor	23
2.4	Pun	24
2.5	Mocking	25
2.6	Exaggeration Humor	27
2.7	Sarkasme	27
2.8	Self-depricating	28

**BAB III STRATEGI PENERJEMAHAN TAKARIR BAHASA INGGRIS
YANG DIGUNAKAN**29

3.1	Strategi <i>Paraphrase</i>	31
3.2	Strategi <i>Transfer</i>	35
3.3	Strategi <i>Expansion</i>	36
3.4	Strategi <i>Condensation</i>	40
3.5	Strategi <i>Deletion</i>	43
3.6	Strategi <i>Decimation</i>	45
3.7	Strategi <i>Unknown</i>	47

**BAB IV KESEPADANAN TEKS HUMOR DALAM TAKARIR BAHASA
INGGRIS PADA FILM AGAK LAEN BERDASARKAN STRATEGI**49

4.1	Tingkat Kesepadanan Teks Humor	50
4.1.1	Teks Humor yang Sepadan Sepenuhnya	50
4.1.2	Teks Humor yang Tidak Sepenuhnya Sepadan	57
4.1.3	Teks Humor yang Tidak Sepadan Sama Sekali	59
4.2	Pengaruh Pemilihan Strategi terhadap Kesepadanan Teks Humor	60
4.2.1	Pengaruh Strategi <i>Paraphrase</i> terhadap Kesepadanan	60
4.2.2	Pengaruh Strategi <i>Transfer</i> terhadap Kesepadanan	61
4.2.3	Pengaruh Strategi <i>Expansion</i> terhadap Kesepadanan	62
4.2.4	Pengaruh Strategi <i>Condensation</i> terhadap Kesepadanan	64
4.2.5	Pengaruh Strategi <i>Condensation</i> terhadap Kesepadanan	64
4.2.6	Pengaruh Strategi <i>Decimation</i> terhadap Kesepadanan	65



BAB V KESIMPULAN DAN SARAN	67
5.1 Kesimpulan.....	67
5.2 Saran.....	68
 DAFTAR PUSTAKA	 70
LAMPIRAN	77